

SUMMER MEMORIES

MEMORIA VERII

for Soprano and Piano

Poem by LEON VOLOVICI

Music by SERBAN NICHIFOR



Ierusalim, 20 mai 2009

Recomandare

În luna aprilie 2009 am avut șansa să asist, la Atheneul Român, la execuția în premieră a poemului vocal *Memoria verii* a compozitorului Șerban Nichifor, pe versurile scrise de mine în 1976, retipărite recent de istoricul literar Geo Șerban. Poezia mea evoca un episod tragic din istoria orașului Iași (orașul meu natal): pogromul din vara anului 1941, care a provocat moartea a mii de evrei, locuitori ai orașului, de toate vârstele.

Compozitorul Șerban Nichifor a avut recent inițiativa de a valorifica versurile scrise de mine printr-o originală și tulburătoare compoziție muzicală, pentru soprană și pian.

Mărturisesc că am fost impresionat de nivelul înalt al interpretării sopranei *Antonia Ioniță-Rusenescu*, o cântăreață de mare sensibilitate și rafinament, care, acompaniată magistral de pianista *Violetta Ștefănescu*, a pus în valoare exemplar fiorul tragic-evocator al compoziției muzicale.

Includerea acestei piese muzicale, în interpretarea celor două soliste, în calendarul artistic al Institutului Cultural Român din Tel Aviv ar fi, cred, un bun prilej de a da posibilitatea publicului israelian de a lua cunoștință cu două interprete de excepție și de a audia o nouă piesă muzicală dedicată tematicii Holocaustului, realizată de un compozitor român de prestigiu internațional.

Recomand cu căldură organizarea unui turneu în Israel al celor două interprete, sub egida Institutului Cultural Român.

Dr. Leon Volovici

SUMMER MEMORIES

MEMORIA VERII

Poem by LEON VOLOVICI

„Eretz, al tehasi et damam...”

Pe toți i-am putea uita
Dacă aerul înmiresmat al verii
n-ar fremăta de glasurile lor răscolite de spaimă,
dacă zidurile înnegrite ale caselor
n-ar păstra umbrele lor hăituite
și pietrele drumului – pașii lor precipitați și șovăitori,
dacă frunzele copacilor lucind de rouă
n-ar răstrânge privirile lor blânde și întrebătoare,
dacă cerul înalt al nopților de iunie
nu s-ar bolti de strigăte sacre și fără nădejde.

În rotirea fără sfârșit a anotimpurilor,
fiecare vară
va avea câteva zile și câteva nopți
monstruos de frumoase și de nepăsătoare,
când vom alergera bezmetici pe străzi,
înnebuniți de respirația de gheață a vânătorilor de oameni,
când vom blestema soarele și căldura delirantă a amiezii,
parfumul sufocant și buimac al florilor,
când închipuirea incendiată de sete
ne va tortura cu nălucirea apelor de munte.

În fiecare vară, în aceeași zi,
plânsul îndurerat al copiilor
ne va sfredeli creierul
și ne va copleși sufletul de vinovăția lumii...
în fiecare vară, în aceeași noapte,
sub lumina halucinantă a lunii,
sângele lor va mai infiora firele de iarba,
iar bătrânul acela va reveni la marginea padurii
să caute trupul fiului său
și glasul lui va răsună, liniștit și grav,
îngânând un cântec străvechi de îngropăciune...
„Eretz, al tehasi et damam...”

To the Martyrs of the Jassy Pogrom, 1941

SUMMER MEMORIES (MEMORIA VERII)

for Soprano and Piano

GRAVE

Poem by LEON VOLOVICI
Music by SERBAN NICHIFOR

Rubato, Quasi Improvisando

$\text{♩} = 60$

mf

E retz al te ha si et da

mp

mam E retz

mp

Pno

The musical score is written for Soprano and Piano. It begins with a tempo marking of quarter note = 60 and a mood of GRAVE. The tempo is marked 'Rubato, Quasi Improvisando'. The piano part features a rubato section with a tempo of quarter note = 60. The lyrics are in Romanian: 'E retz al te ha si et da mam E retz'. The piano part includes a rubato section and a quasi-improvisando section. The lyrics are in Romanian: 'E retz al te ha si et da mam E retz'.

10

al te ha si et da mam

♩ = 60

Pno

(b)

14

Pno

21

Piano score for measures 21-27. The system consists of three staves: a vocal staff (treble clef) and a piano accompaniment (Pno) in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The piano part features a complex harmonic texture with many accidentals and chromaticism. The vocal staff is mostly empty, with a few notes in measure 21.

28

Piano score for measures 28-33. The system consists of three staves: a vocal staff (treble clef) and a piano accompaniment (Pno) in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The piano part continues with complex harmonies and chromaticism. The vocal staff has a few notes in measure 28.

34

Pno

7 9 3

38

Pno

3 3

46

Pno

55

Pno

61 $\text{♩} = 60$

Pe toti i am pu-tea ui-ta Da ca a - e - rul in -

Pno

65 //

- mi - res - matal ve-rii n'ar fre - ma-ta de glasu-ri-le lor ras co - li-te de spai ma, da-ca

Pno

69

zi - du - ri - le in - ne - gri - te a - le ca - se - lor n'ar pas - tra um - bre le lor hai tu -

Pno

73

- i - te si pie - tre - le dru - mu - lui, pa - sii lor pre ci - pi - tati si so - va - i - toni

Pno

78

Da - ca frunze - le co - pa-ci - lor lu-cind de ro-ua

Pno

84

n'ar ras - fran - ge Pri-vi-ri-le lor blan-de si in - treba - toa re Da - ca ce - rul i

Pno

89

nalt al nop ti lor de iu ni e nu s'ar - bol ti de stri ga te sa cre si

Pno

92

fa ra na dej de

Pno

$\text{♩} = 64$

ff

94

Pno

96

Pno

98

ff

fff

Pno

5/4

100 ♩ = 56 Sub. Lontano

mp

Pno

5/4

Dolce, quasi mormorando

104

In ro ti rea fa ra de sfâr sit a a no tim pu ri lor fi e ca re va ra va a vea ca te va zi le si ca te va

Pno

106

nopti mon struos de fru moa se si de ne pa sa toa re

Pno

108 $\text{♩} = 140$ Sub. Agitato glissando

Cand vom alerga bezmetici pe strazi,

Pno

109

innebuniti de respiratia de gheata a vanatorilor de oameni,

Pno

110

cand vom blestama soarele si caldura deliranta a amiezii,

Pno

111

parfumul sufocant si buimac al florilor,

cand inchipuirea incendiata de sete

Pno

(simile)

113 $\text{♩} = 60$ Sub. Tempo I

ne va tortura cu nalucirea apelor de munte

Pno

mf

mp

116

Pno

mp

120

In fi e ca re va ra i a ce easizi plan sul

Pno

124

in du re rat al co pi i lor ne va sfrede li cre ie rul si ne va co ple si su fle tul

Pno

127

de vi no va ti a lu mii in fi e ca re va ra in a ce easi noap te sub lu mi na

Pno

130

ha lu ci nan ta a lu nii san ge le lor san ge le

Pno

132

lor va mai in fio ra fi re le de iar ba

Pno

I. v.

I. v.

137 *P*

iar ba tra nul a ce la va re ve ni la margi nea pa du rii sa ca u te tru pul

Pno

140

fi u lui sau si gla sul lui va ra su na li nis tit si grav in ga nand un can tec stra

Pno

145

vechi de in gro pa ciu ne

Pno

150 ♩ = 60

p

E retz al te ha si et da mam E retz al te ha si et da mam

Pno

pp

3

154

mp

E retz al te ha si et da mam E retz al te ha si et da mam

Pno

p

3

158 $\text{♩} = 64$

E retz al te ha si et da mam E retz al te ha si et da mam

Pno

162 $\text{♩} = 62$ $\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 100$

E retz al te ha si et da mam

Pno

p

165 $\text{♩} = 110$ $\text{♩} = 120$ $\text{♩} = 130$

mp

E retz al te ha si al te ha

Pno

mp

169 $\text{♩} = 140$

mf

si al te ha si et et da

Pno

mf

172 $\text{♩} = 150$ $\text{♩} = 170$

f *ff* *Ossia 84*

mam A —

Pno

176 $\text{♩} = 120$ $\text{♩} = 100$ $\text{♩} = 60$

fff *fff* *p*

Pno

182

mp

E retz al te ha si et da

Pno

186

mam E retz

p

Pno

190

al te ha si et da mam A

Pno

193

E E retz M M

p *pp* *p*

Pno

Bucuresti,
07-XII-2008